

Когда же я перестал праздновать свой день рождения? Этот вопрос промелькнул в моей голове, когда я заметил сегодняшнюю дату на экране упавшего к ногам телефона.

Сегодня, 7-го апреля, мой, Оба Яширо, 36-ой день рождения и он, скорее всего, также станет днём моей смерти.

-Тыбыы~!!! Это всё твоя вина, аааарррргггхххх...!!! - что-то нечленораздельно орал нависающий надо мной мужчина, в глазах которого не осталось ни малейших признаков вменяемости.

Жизнь моя была, конечно, отвратительней некуда, но кто бы мог подумать, что она ко всему прочему подойдёт к концу в руках этого ублюдка... Серьёзно, такое ощущение, что Бог очень сильно меня ненавидит. Хотя я ненавижу его не меньше, так что тут мы, пожалуй, квиты.

... Но чёрт возьми, как же сильно болит живот.

Хоть и опустившийся сейчас на самое дно, когда-то ты всё же был самой большой шишкой в организации, господствовавшей по всей стране. Так почему ножик? У тебя что, не завалилось где-нибудь пистолета-другого? Скоро меня не станет, и дебильный истеричный смех этой сволочи будет последним, что я услышу перед смертью. Да уж, отвратительней действительно некуда....

Но, быть может, такой конец подходит мне как нельзя лучше...

И раз уж поблизости не наблюдается никого из "Вращающегося фонаря", похоже мне придётся окидывать взглядом свою прошедшую жизнь самостоятельно.* В конце концов, немного времени в запасе у меня ещё осталось, даже при том, что спасти меня уже слишком поздно.

[п.п.: Скорее всего, это отсылка к дораме "Эффект вращающегося фонаря", где обратившиеся в одноимённую корпорацию получали диск, на котором было записано их прошлое. По крайней мере, ничего другого я не нагуглил.]

Кровь, вытекающая из моего живота, образовала большую лужу, окрашивая пол этого лишь чудом ещё не снесённого заброшенного здания в алые тона. Красная жидкость пропитала мои волосы и смочила щёку. Какое неприятное ощущение.

Так холодно... Интересно, станет ли мне теперь наконец теплее?.. С недавних пор я частенько об этом задумываюсь: последние 20 лет моё сердце словно было скованно льдом... Я совсем не мог чувствовать тепла.

Мои родители погибли в результате несчастного случая, когда мне было всего 5. Родственников у меня не оказалось, и я был усыновлён семейной парой средних лет. Они были самым воплощением понятия "хорошие люди".

Муж управлял маленьким городским предприятием, которое, хоть и не было слишком прибыльным, всё же имело немало клиентов. Всё из-за качества продукции, гибкой системы заказов, но больше всего - из-за его доброй натуры. Он принимался за работу уже с самого утра, имея в итоге совсем не много свободного времени. Это был человек с золотыми руками и обширными знаниями, и я твёрдо верил, что нет ничего, что было бы ему не по плечу.

Как же я им восхищался!.. И он был ко мне очень добр, щедро делаясь с маленьким неумехой своими знаниями и умениями.

- Я рад, что проблема приемника теперь решена, - говорил он мне с простодушной улыбкой, сияющей на морщинистом лице.

Я был очень рад это слышать. Хоть и был при этом немного смущён.

Я звал его "Шеф". В итоге, я так и не смог назвать его "Отцом"...

Его жена была очень дружелюбной и нежной женщиной. Я ни разу не видел, чтобы она злилась. Даже когда я шалил, она лишь мягко меня журила.

Готовила она просто превосходно. В её руках даже овощные остатки и дешёвая рыба, название которой я тогда не знал, волшебным образом превращались в настоящие деликатесы. Тот яблочный пирог, что она готовила на мой день рождения, был пальчики оближешь.

- Извини, мы не смогли купить праздничный торт из магазина, - виновато произнесла она.

- Да на всём белом свете не найдётся торта, который бы был лучше этого! - ответил я не моргнув глазом, увидев её расстроенное лицо. И для меня это была чистая правда...

Услышав мои слова, она начала всхлипывать, но вскоре успокоилась, смутившись.

Я звал её "Хозяйка". В итоге, я так и не смог назвать её "Мамой"...

[п.п.: думаю, это и так очевидно, но на всякий случай - "Хозяйка" он использует в значении "Домовладелица/Хозяюшка"]

В то время... Пусть мы и не были богаты, но зато у меня была семья. Я снова обрёл то тепло, что однажды потерял. И я благодарил за это Бога.

Едва я перешёл в среднюю школу, как стартовала профессиональная лига по футболу. Даже я, никогда не интересовавшийся этим видом спорта, попал под всеобщий ажиотаж.

В то время, на улицах стали очень популярными "Кольца обещания" – связанные из цветных нитей браслеты. Цены на них начинались в районе 300-500 иен. Эти тонкие, короткие и плоские полоски разлетались как горячие пирожки. Подобный браслет можно было найти на руке любого моего одноклассника. Даже ходил слух, что если носимое тобой кольцо обещания порвётся, то твоё желание исполнится. Отсюда, собственно, и пошло название самого браслета.

Однажды, я получил такое Кольцо обещания в подарок от Хозяйки. Я никогда даже не заикался о том, что хочу его, но она всё равно разузнала как его связать и старательно сделала для меня одно.

"Что ты делаешь?! Ты ведь и так устаёшь после работы на фабрике и всех домашних дел. Кроме того, ты правда думаешь, что среднеклассник будет носить Кольцо обещания, связанное родителями? Просто задумайся об этом на минутку... .. Спасибо, я действительно очень рад".

С тех самых пор, это Кольцо обещания никогда не покидало моего левого запястья.

Шло время. Когда до выпуска из средней школы оставалось полгода, я попросил у Шефа позволить мне после её окончания работать на фабрике, сказав, что лучше буду заниматься этим, чем поступать в старшую. Однако, он отказал, ответив, что я смогу даже поступить в университет. Ни он, ни Хозяйка, до самого конца так и не изменили своего решения. Если задуматься, даже новую одежду себе почти никогда не покупали. Возможно, это тоже была одной из вещей, на которой они экономили, чтобы мне хватило денег на обучение.

Словно губка я впитывал все знания и умения Шефа. Честно говоря, я был уверен, что уже тогда мог сразу стать ему отличным подспорьем, но на фабрике мне работать всё равно не разрешили. Обучение в школе стоит денег. Но даже так, они всё равно хотели для меня именно этого, так что я стал готовиться ко вступительным экзаменам.

Я не мог позволить себе провалиться. Не мог позволить, чтобы уплаченный за вступительный экзамен налог пропал зря. Я посвятил всего себя учёбе. Перестав помогать на предприятии, я закрылся в своей комнате и занимался с утра до вечера. Именно поэтому, я даже не заметил, когда Шеф и Хозяйка попались на удочку мошенников...

Чтобы заработать достаточно для оплаты моей учёбы, Шеф начал играть на бирже, а фабрику использовал в качестве залога для кредита. Он повёлся на заверения одной мутной компании, утверждавшей, что инвестиции в их акции абсолютно безопасны... Всё это произошло без моего ведома.

Эта иностранная компания уверяла, что вскоре их ждёт небывалый подъём, но акции её быстро обесценились, а сама она в итоге обанкротилась. Однако, проведённое позже расследование показало, что банкротство их было спланированным. Множество их проектов

закончилась полным провалом, и, чтобы хоть как-то это компенсировать, они стали выманивать деньги у невежественных людей, собрав в итоге целую кучу средств. Это позволило им избежать больших потерь, когда компания предсказуемо развалилась.

В результате, руководство компании испарилось как дым, прикарманив все денежки... И оставив позади увязнувших в долгах простаков, потерявших свои надежды и будущее.

Я успешно сдал все экзамены и до церемонии поступления в школу оставалось всего несколько дней, которые я проводил всё ещё ничего не подозревая. Шеф и Хозяйка тоже вели себя передо мной как обычно.

Да и в любом случае, было уже слишком поздно... Фабрика, наш маленький дом, даже земельный участок – всё было конфисковано. Это случилось в тот самый день, когда у меня была вступительная церемония, а я по-прежнему ничего не знал.

"И всё-таки, я не хочу продолжать учёбу, лучше буду работать. В конце концов, у нас не так много денег, так что давайте стараться вместе!"

Возможно, скажи я им это, всё бы сложилось иначе...

Шеф и Хозяйка до самого конца старались оставаться хорошими родителями и ни словом не обмолвились об их тяжёлом положении, проводив меня на вступительную церемонию со словами:

- Ни о чём не волнуйся! Что бы не случилось, мы всегда будем рядом.

- Да, мы уж как-нибудь раздобудем денег на твоё обучение. Главное, будь осторожен по пути в школу!

После окончания церемонии я сразу отправился домой. Но всё, что я нашёл по возвращении – это Шефа и Хозяйку висящих под потолком.

Я стоял, не в силах осознать произошедшее...

Что случилось?! Я просто не понимал...

Заметив торчащий у Хозяйки из-за пазухи корявый рисунок карандашом, я сразу его узнал. Это был её портрет, подаренный мной на самый первый День Матери, что я встретил в этом доме.

- Как глупо. Так цепляться за подобную вещь... Ты всё равно не сможешь забрать её с собой на тот свет...

В их комнате лежало письмо. Из него глупый я наконец узнал обо всём. О том, как они попались на уловки мошенников, о том, что все их сбережения, наш дом, даже фабрика - всё было украдено.

Всё это было написано знакомым подчерком Шефа. Его объяснения заканчивались словами:

"Мне очень жаль....".

За этим следовал аккуратный подчерк Хозяйки:

"Когда мы уже было решили, что так и не сможем завести детей, мы нашли тебя..." - она писала обо всём, что случилось с тех самых пор, как я был ими усыновлён.

Они писали это письмо по очереди, так, словно это была обычная наша беседа. Помимо прочего, там было множество случайных вещей на самые разные темы:

"При изготовлении вещей очень важно доверять своим ощущениям..."

"Сакура на берегу реки в этом году тоже очень красива..."

"Сом особенно вкусен в это время года..."

Во второй части письма они писали о своих чувствах ко мне:

"Мы тебя любим..."

"Для нас ты незаменимое сокровище..."

"Неважно, что говорят другие, мы тобой очень гордимся..."

В конце письма говорилось о моём будущем:

"Не беспокойся о деньгах на обучение".

"Мы оба застрахованы. Учитывая, как давно мы оформили страховку, денег с выплаты должно быть достаточно, чтобы тебя обеспечить".

"Мы хотим, чтобы ты был счастлив".

- И ведь этим самым утром вы говорили, что всегда будете рядом со мной, как глупо...

"...прожить достойную и порядочную жизнь..."

"...быть обманутым лучше, чем обманывать других..."

Подобная хрень была в письме до самого конца.

Я ударил кулаком по столу. В этот момент Кольцо обещания, что я носил, порвалось и соскользнуло с моей руки.

- Если моё желание должно исполниться, тогда я желаю вернуть всё назад! Пожалуйста, верни мне моих близких! Верни тех, кого у меня забрали! Тех, кто меня покинул! Верни мне мою обычную жизнь! Прошу, дай мне шанс сделать всё заново... В следующий раз... В следующий раз я не совершу тех же ошибок....

Однако, ответа на мой крик не последовало, и в комнате снова воцарилась тишина.

- Это всё из-за меня, так что... пожалуйста... позволь мне всё исправить...

Всё оставалось по-прежнему. И стоя посреди этой тишины и неподвижности, я наконец кое-что осознал.

- Верно... Обманутые люди - глупцы, и они сами виноваты во всех своих бедах...

"Всё в порядке!"

"Не волнуйся!"

Я тоже был глупцом, ведь был обманут этими словами.

В тот же день я бросил школу. Вы ведь не думали, что я и вправду буду в неё ходить? Я поступил туда только потому, что был обманут. Сам я с самого начала не хотел в неё идти. Лучше найти работу.

У меня появилась мечта. Эй, Отец, Мама... Хотите услышать?

Я стану мошенником.

Я найду тех людей, кто сотворил это с нами, и затащу их вместе с собой поглубже в ад.

Я не слишком хорошо помню, что было дальше. Не успел и глазом моргнуть, как мне уже стукнуло 36.

Та группа аферистов в итоге была мной уничтожена. Ублюдков, которые украли у меня всё, я обвёл вокруг пальца, разрушив всю их чёртову организацию. Они были слишком небрежны. Те, кто так привык обманывать других, и подумать не могли о том, что кто-то обманет их самих.

Я присоединился к ним. Стал их послушным лакеем и заработал им кучу денег, постепенно войдя в доверие к правящей верхушке. И однажды, я наконец получил шанс, которого так долго ждал. Украв все их средства, я пожертвовал их как гуманитарную помощь бедным странам, а все секреты организации слил в интернет, полностью похоронив всю их репутацию и авторитет.

Со всего этого я не получил ни копейки. Мне не нужны были их грязные деньги. Всё, чего я хотел, это увидеть, как они потеряли всё, что имели.

В этом году Японию облетели две большие новости.

Первая - о том, как самая большая мошенническая организация в стране была полностью разоблачена, после чего рассыпалась, как карточный домик.

Вторая - о том, что глава этой организации сумел бежать во время конвоирования и исчез.

Побег он совершил с помощью своего оставшегося на свободе подельника, после чего залёг на дно в этом самом месте - четвёртом этаже одного заброшенного здания на окраине.

Растрёпанные волосы, грязная спутанная борода, потрёпанная одежда и не менее потрёпанное лицо. В этом человеке не осталось и следа от того, кто когда-то руководил самой могущественной мошеннической организацией во всей Японии. Он смотрел на меня своими налитыми кровью от злобы глазами и меня так позабавил его внешний вид, что я просто не мог не рассмеяться.

И я смеялся. О, как я хохотал!.. И в этот момент, он ударил меня маленьким тупым перочинным ножом. Мой живот проткнули дрянным ножиком, которым и тыкву-то вряд ли получится нарезать.

- Тыыы~!!! Это всё твоя вина, аааарррргггххххх...!!!

Словно свинья, которой вдобавок медведь на ухо наступил, решила дать концерт... Звучит, прямо скажем, так себе...

На экране валявшегося рядом со мной телефона отображалось сегодняшнее число: "7-ое апреля".

— Худший способ отпраздновать на свете... Что ж, с Днём Рождения меня.....

И на этой мысли моё сознание наконец угасло.

Первым, что вернулось к Яширо, было обоняние.

"Запах... земли? И живот.. больше не болит. Я чувствую спиной тепло... Солнечные лучи?"

- Угхх...

"Голова гудит. Ощущения - будто всю ночь напролёт зубрил не смыкая глаз".

- Хмм, что происходит? Я всё ещё жив?! - Яширо поднялся на ноги.

Оглядевшись по сторонам он понял, что находится посреди равнины.

- Что за...?!

Вокруг не было ничего, кроме травы по щиколотку, простиравшейся насколько хватало глаз.

"..... Это Сидзуока?"

[п.п.: богатый на красивые виды регион Японии, в котором помимо прочего находится и знаменитая гора Фудзи]

"Нет, туда за ночь из Токио не доберёшься. Но, кроме Сидзуоки, места в Японии с подобными гигантскими равнинами можно пересчитать по пальцам. Тут вообще ничего нет, прямо как в... Гунме? О, не в обиду ребятам из префектуры Гунма. Но серьёзно, вокруг нет вообще ничего..."

[п.п.: ещё один регион Японии]

"Непонятно... Что это за место вообще?.."

Яширо уже собрался достать из кармана телефон, как вдруг заметил ещё одну странность.

"Стоп, а почему на мне пиджак? Это же.. та школьная форма, что я одевал всего раз когда-то давным-давно".

- Э?! И моё старое Кольцо обещания тоже тут?.. - Яширо удивлённо уставился на левое запястье.

"Какого чёрта тут вообще происходит? Может это.. сон?"

Яширо ущипнул себя за щеку, но в нынешнем состоянии ему было сложновато сказать, чувствовал ли он боль.

- И что за наряд?.. Почему я так разодет? Чувствую себя как актриса из дешёвой порнухи, которой приходится косплеить страшекласницу... - он потёр подбородок.

Вопреки ожиданиям, челюсть оказалась гладкой, без малейшего намёка на бороду. На всякий случай, он также проверил состояние дел у себя в штанах.

"А, ну да... Тут волосы выросли пораньше, хо-хо~.. Так, сейчас не время вспоминать о всякой ерунде! Что за чертовщина тут творится?!".

Пока Яширо озадаченно чесал затылок, откуда-то из его одежды выпала монета в 500 иен и бодро покатила прочь.

- Сто... Стой!! - он в панике погнался за монетой.

"Вот чёрт, чуть не посеял... Да уж, я и вправду повёрнут на мелочи. В конце концов, мои приёмные родители были такими бережливыми, что даже копейки были для них важны. Если Шеф видел на дороге монетку, он всегда поднимал её, а Хозяйка даже могла идти больше часа, только чтобы найти редис на 10 йен дешевле".

"Большинство их привычек со стороны выглядели довольно печально, и похоже, что я тоже их унаследовал. Именно поэтому, даже ворочая бизнесом с оборотом в миллиарды иен, я по-прежнему очень рад отхватить в супермаркете онигири за пол цены. Ведь платить полную стоимость, когда можно получить и дешевле - это такая напрасная трата".

[п.п.: Онигири — блюдо японской кухни из пресного риса, слепленного в виде треугольника или шара. Чаще всего, с начинкой]

"Потеря даже самой мелкой монетки невосполнима. А уж тем более 500 йен! На них можно спокойно пообедать, или купить билет на поезд. Да чего уж там, нынешний я на эти деньги могу даже открыть новый.. кхм, бизнес".

- Хммм... - внезапно Яширо в голову пришла одна мысль, и он непроизвольно коснулся воротника пиджака, обнаружив под ним кусок двухсторонней клейкой ленты.

- Это... Кажется я начинаю вспоминать! - пробормотал он.

"Утром перед вступительной церемонией, я на всякий случай прилепил клейкой лентой монету в 500 иен под воротник. Обед, проезд - на подобную сумму я тогда мог позволить себе почти всё что угодно"

"Хмм... Кажется, моё безумное предположение оказалось верным..."

- Мне теперь снова шестнадцать?

"Седьмого апреля, в день моего шестнадцатилетия, проходила та злополучная вступительная церемония старшей школы... И тогда же умерли мои приёмные родители... Выходит, я вернулся в тот самый день?"

- Если носимое тобой Кольцо обещания порвётся, то твоё желание обязательно сбудется, да? - Яширо на ум неожиданно пришла старая поговорка. - И я попросил позволить мне "сделать всё заново"...

"Получается, моё желание всё же было услышано? Много же времени ушло на его исполнение, да, Боже? Или может оно достигло тебя только сейчас? Означает ли происходящее со мной, что ты хочешь, чтобы я исправил последние 20 лет своей жизни, прожитые в роли мошенника? Ты ведь именно за этим даешь мне второй шанс, верно?"

Яширо крепко сжал Кольцо обещания на своей руке.

"Прожить мою жизнь заново и всё исправить, да?.. В гневе я выбрал неверный путь, так что на этот раз я должен прожить достойную жизнь... Это ты пытаешься мне сказать?"

- Знаешь, я всегда думал, что Бога не существует на этом свете, потому как, в каком бы отчаянии я не был, ты так и не протянул мне своей руки...

"Но теперь, произошло нечто такое, что нельзя объяснить кроме как чудом: я, человек, что уже должен был быть мёртв, всё ещё жив и снова юн. И судя по всему, Бог хочет, чтобы я заново прожил потраченные мной на месть последние 20 лет..."

"Что ж... В таком случае, я могу сказать Господу лишь одно".

- Ха-ха-ха... Кончай прикалываться!!!

"Да кто будет что-то исправлять?! Думаешь, я скажу тебе спасибо за второй шанс? Мечтай! Последние 20 лет моей жизни были обмазаны грязью! Решил, что твой маленький фокус сможет легко очистить моё сердце? Поздновато спохватился, ох как поздновато!"

"Для начала, если хотел, чтобы я исправил свою жизнь, то нужно было вернуть меня в те времена, когда мои родители были ещё живы! Как насчёт включить немного здравого смысла, а? Просто идиотизм!"

"И ты посчитал, что стоит тебе явить подобное чудо, как я сразу стану белым и пушистым, так что ли? Ну не-ет, меня теперь так просто не проведёшь, хе-хе-хе..."

- Так что, дорогой Бог, позволь мне поделиться с тобой мудростью одного великого человека: "Обманывают только дураков", - произнёс Яширо, показав небу средний палец, после чего, пошёл прочь.

"Не знаю, что именно тут творится, но по крайней мере я всё ещё жив, да ещё и помолодел в придачу. Мои ловкие руки, голова на плечах и искусство обмана по-прежнему при мне, так что нужно насладиться этой новой жизнью как следует!"

"Я осуществил свою месть, и то тёмное чувство, сидевшее все эти годы где-то глубоко внутри, наконец развеялось. Я чувствую, что даже могу быть немного позитивным".

"Да, это мой первый шаг в новую жизнь. Да начнётся путешествие к ждущему меня светлому будущему!"

Яширо бодро пошёл вперёд, но через некоторое время остановился.

- ... Так где я, говорите?..

"У равнины вокруг не видно ни конца ни края... Понятия не имею, где я, и смогу ли вообще куда-нибудь отсюда добраться пешком. Вдобавок, еды и воды у меня нет и в помине..."

"Кажется, я встрял".

- Эммм... - Яширо сложил ладони в известном жесте и, посмотрев на небо, неуверенно произнёс. - Чудо... можешь, пожалуйста, сотворить ещё одно, Боже?

Однако, ничего не произошло... И этим тёплым солнечным днём Яширо снова утвердился в мысли, что Бога на этом свете нет.

примечания переводчика ()

Итак, новый проект — новые "Трудности перевода" от Мэднесса ()

Перейду сразу к сути: редактировать и адаптировать мне, судя по всему, придётся дофига и больше. Анлейт сам по себе не сказать, что топ-качества, так ещё и сухой донельзя. Никаких тебе "сказал он" или "подумал Яширо" после реплик в диалоге или мыслей гг и в помине нет. Придётся всё это добавлять и "окрашивать", чтобы было не просто

"Huh?" (Yashiro)

как в оригинале, а

— Э? — Яширо озадаченно уставился на незнакомца.

ведь по сути, это именно то, что происходит, просто все эти детали почему-то автором (или анлейтором) опускаются. Короче, повозиться придётся знатно, стараясь при этом не додумать ненароком чего-нибудь лишнего. Вот как-то так.

P.S.: Не очень понял, как из слухов про выполнение желаний появилось название "кольцо обещания". Возможно, имеется в виду, что браслет "обещает" его владельцу исполнение мечты, или что-то в этом роде.

<http://tl.rulate.ru/book/19540/405110>